

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. États de lieux

Dans une interaction communicative, les humains automatiquement utilisent la langue comme la façon de la communication entre eux. La langue devient une chose très importante pour quelqu'un d'envoyer des messages aux autres. Chacun utilise la langue dans leur vie quotidienne. Ils l'utilisent dans leur communauté tous le temps. C'est pourquoi la langue est une partie primordiale dans la vie. Elle est utilisée par les communautés sociales pour faire une corporation, communiquer, et identifier eux mêmes.

Dans une activité de langage, à l'orale ou à l'écrite, quelqu'un peut créer une idée ou une opinion et le sens par leurs expressions de langage. Si une personne peut bien comprendre la langue qui est envoyée par quelqu'un, alors c'est-à-dire que le but de cette langue comme une chose communicative est bien fait. Alors, pour chacun qui sont enroulé dans une activité de langage, chacun doit savoir bien la compréhension de la langue qui va être utilisée pour que la langue soit bien envoyée.

Aujourd'hui, la connaissance de langage est très importante à appris. La langue peut créer une bonne communication et relation pour tout le monde. En comprenant une langue, en particulier la langue étrangère, tout le monde peut trouver une chose importante et il peut comprendre ce qu'il veut faire dans la vie à l'étranger.

Ils peuvent trouver les informations importantes d'une chose qu'ils veulent identifier. Cette information peut être trouvée dans le livre, magazine, journal, chanson, littérature, bande dessinée, etc. Pour chacun qui maîtrise la langue étrangère, il peut bien comprendre ce qu'il trouve dans ces médias. Maintenant, il se trouve tellement de personnes qui veulent apprendre et étudier la langue étrangère. Le développement de la technologie et aussi le besoin d'un travail sont les raisons pour tout le monde apprennent la langue étrangère aujourd'hui. Il est estimé que la langue est une chose principale pour la carrière de quelqu'un. Dans le contexte culturel, la langue est exactement liée avec la culture. Alors, si quelqu'un étudie une langue, il va exactement étudier l'aspect culturel de cette langue. C'est-à-dire que la langue est l'un d'éléments de culture qui ne peut pas être séparé.

Chaque pays, a la caractéristique différente et forme de la langue. C'est-à-dire que dans l'apprentissage de langage, il se trouve quelques parties qui doivent être su par les apprenants. Il se trouve beaucoup d'aspect qu'ils vont trouver dans l'apprentissage de langage. Il se trouve quelques parties soient la structure, grammaire, linguistique, traduction, etc. Pour l'apprentissage de langage, tous les apprenants doivent sérieusement de l'apprendre car les contextes de langages sont larges et diverses.

L'une des contextes linguistiques de langages est sur l'utilisation d'idiome. C'est une partie de langage qui est importante. Tous les apprenants doivent l'apprendre car c'est pour enrichir la connaissance pour maîtriser la langue en

particulier la langue étrangère. Donc, les idiomes de toutes langues sont diverses. Toutes langues ont leurs mêmes idiomes. Il existe la différence et ressemblance entre eux. Par exemple en français et indonésien. Ces sont deux langues qui sont très différentes soit en grammaticale soit lexicale. Ces langues ont leurs mêmes idiomes. Il se trouve le terme d'idiomatique dans ces deux langues.

Voilà l'exemple d'idiome entre le français et indonésien.

L'idiome français :

- a. Tu as vu Richard à la fête ? – Oui, il a montré son nez et il est reparti aussitôt. (Précis Les Expressions Idiomatique, p. 9)

L'idiome Indonésien :

- b. *Mengapa baru sekarang tampak ujung hidungmu ?kemana saja engkau selama ini ?* (Badudu, J.S., p.128)

Donc, il se trouve deux exemples d'idiome en français et Indonésien. Il existe la similarité entre deux idiomes au dessus. Il se trouve la similarité dans l'utilisation d'élément qui est utilisé dans deux idiomes au dessus, et aussi il existe aussi la similarité du sens dans cet idiome. Donc, pour l'élément utilisé dans deux idiomes au dessus, il utilise l'élément de cinq sens d'humain « **le nez** » en français et « **hidung** » en indonésien. Ensuite, par rapport les sens pour les deux idiomes, ils ont les mêmes sens qui montrent à une situation de quelqu'un qui seulement fait une courte

apparition quelque part. En français, *Montrez le nez – faire une courte apparition quelque part*, et en Indonésien, *Ujung hidungmu – montre une apparition courte de quelqu'un*.

Dans les exemples au dessus, ils montrent la similarité entre l'idiome français et indonésien. Ces idiomes utilisent le même élément et aussi ont le même sens pour montrer une situation réelle de cet idiome là. Donc, c'est l'un des exemples qui montre une similarité entre l'idiome français et indonésien. Ensuite, pour l'exemple suivant, il va montrer la différence entre ces idiomes pour l'élément utilisé mais avec le même sens. L'exemple est comme suivant.

L'idiome français :

- a. **Véronique a l'impression que sa supérieure l'a dans le nez.** (Précis Les Expressions Idiomatique, p. 75)

L'idiome Indonésien :

- b. ***Pergi engkau dari sini, sebelah mata pun aku tak sudi melihatmu.***
(Badudu, J.S., p.230)

Il se trouve encore deux exemples idiomes qui viennent de deux langues différentes. Il se trouve l'idiome français et indonésien. Ces sont les langues différentes. Donc, dans ce cas là, il discutera sur la différence entre ces deux idiomes. Dans ces idiomes au dessus, il se trouve la différence dans l'utilisation d'élément qui

construit ces idiomes. En idiome français, cet idiome utilise l'élément « **nez** » et puis pour l'idiome indonésien, il utilise l'élément « **mata** » ou traduit en français devient « *l'œil* ». Dans ce cas là, il se trouve une différence en l'utilisation d'élément qui est utilisé dans ces idiomes. Mais pour le sens de ces idiomes là, ils ont le même sens qui montre à une situation de la haine. Donc, pour l'idiome français au dessus, **avoir quelqu'un dans le nez**, a un sens qui montre une expression **détester quelqu'un**. Et puis pour l'idiome indonésien, *sebelah mata* *pun aku tak sudi melihatmu*, il a aussi le même sens avec l'idiome français, **détester quelqu'un** cela dépend de la phrase. Voilà, même si l'élément utilisé est différent, il se trouve quelques idiomes dans ces deux langues, le français et indonésien qui ont aussi le même sens pour leurs expressions idiomatiques.

Ensuite, en discutant sur l'élément utilisé dans l'idiome, dans la formation d'un idiome, il se trouve les éléments qui sont utilisés pour le construire. Par exemple comme l'utilisation d'un idiome en utilisant l'élément du corps d'humain, ou bien l'élément de la nature, les animaux, la plantes, etc. C'est comme l'utilisation des éléments qui existent dans notre vie qui peuvent être utilisé dans l'idiome pour montrer une expression d'un sens de cet idiome. C'est-à-dire que dans la formulation d'un idiome, tous les idiomes utilisent ces éléments dans chaque langue. Donc, dans cette recherche, l'auteur va faire une analyse sur l'utilisation de l'expression idiomatique en français et indonésien en utilisant l'élément de cinq sens d'humain, ce

sont les yeux, l'oreille, le nez, la peau, et la langue. Cet aspect est aussi inclus dans l'élément qui peuvent être utilisé dans l'idiome.

L'idiome est une partie de langage qui peut utiliser pour exprimer toutes les expressions senti par les humains. Parfois, pour la traduction idiomatique, les étudiants traduisent utiliser la technique mot à mot sans savoir le sens. Ils montrent la faute dans la traduction d'idiomatique. A cause de cela, le sens de cette traduction n'est pas clair et incorrect. Le sens d'idiome est déjà existe et on ne peut pas être prédit. Alors, avant que les apprenants traduisent l'idiome, ils doivent savoir le sans d'idiome. C'est l'un des problèmes des étudiants dans le contexte d'idiome. Ils ne peuvent pas savoir trop sur le contexte d'idiome dans la traduction, soit thème et version et aussi dans la linguistique. Donc, cette recherche va analyser les types d'idiomes en utilisant le cinq sens d'humain dans les livres d'idiomatiques français et indonésien.

Il se trouve la recherche précédente qui a analysé sur ce problème à UNIMED. Il se trouve quelques types de la recherche qui a déjà analysé sur les types d'idiomes. L'un de cette recherche c'est la recherche de Lando Situmeang. Il a fait une recherche sur l'utilisation d'idiome avec le titre « analyse de l'idiome français et indonésien en utilisant les éléments du corps ». Basé sur sa recherche, il a fait une recherche sur l'idiome français et indonésien dans le contexte d'utiliser les corps d'humain. Pour le résultat de sa recherche, le résultat indique que les idiomes français et indonésien ont des ressemblances. Ces langues utilisent les éléments du corps et il

y a quelques idiomes qui ont de l'équivalence du sens. Dans sa recherche, il a déjà trouvé 173 idiomes français qui sont partagés dans 35 éléments du corps, 116 idiomes indonésiens qui sont partagé dans 17 élément du corps, et 8 idiomes qui ont de l'équivalences du sens entre les idiomes français et indonésiens.

Donc, pour la recherche suivante, l'auteur s'intéresse à continuer la recherche suivante en analysant l'idiome de français et indonésien. Cette recherche est faite pour ajouter les références des étudiants sur l'idiome et pour ajouter leurs connaissances sur idiomes soit en français et indonésien et aussi pour leur demander de maîtriser l'idiome avec la traduction et le pratique toujours dans l'apprentissage quotidien. Donc, cette recherche va concentrer à l'utilisation d'idiome en français et Indonésien. Pour la recherche suivante, l'auteur veut faire une recherche sur l'utilisation de l'expression idiomatique spécifiquement utilisant l'autre élément de **cinq sens d'humain** avec le titre « **ANALYSE L'IDIOME FRANÇAIS ET INDONÉSIEN UTILISANT LES ÉLÉMENTS DE CINQ SENS D'HUMAIN** »

B. Limitation de problème

Pour que cette recherche soit bien organisée, c'est bien de limiter le problème qui va être observé dans cette recherche pour que le problème ne soit pas trop large discuté. cette recherche va concerner plus à l'utilisation de l'idiome de français et indonésien en utilisant les éléments figuratif de **cinq sens**

d'humain. Les éléments qui vont être analysés dans cet idiome sont l'idiome lié avec **l'œil, l'oreille, le nez, la langue, et la peau.**

C. Formulation de problème

Les formulations de problème de cette recherche sont:

- a. Quels sont les idiomes français et indonésien utilisant les éléments de cinq sens d'humain ?
- b. Quels éléments de cinq sens d'humain utilise-t-on dans les idiomes français et indonésien ?
- c. Quelles fonctions expriment-ils l'idiome français et indonésien utilisant les éléments de cinq sens d'humain ?

D. But de la recherche

Cette recherche a pour but de :

- a. Savoir les idiomes français et indonésien utilisant les éléments de cinq sens d'humain
- b. Savoir les éléments de cinq sens d'humain qui sont utilisés dans les idiomes français et indonésien
- c. Savoir les fonctions des idiomes français et indonésien utilisant les éléments de cinq sens d'humain

E. Avantages de la recherche

a. Étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de français à fin de donner les informations par rapport à l'idiome français et indonésien. Et aussi pour qu'ils puissent utiliser cet idiome dans la conversation habituel pour leur apprentissage. C'est pour qu'ils sachent bien sur la langue familière qui est utilisée souvent par le français.

b. Professeur

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des apprentissages littéraires ou dans l'utilisation des expressions idiomatiques dans le cours expression orale ou l'autre cours. Le professeur peut donner un enseignement comme une explication ou un devoir pour comparer entre les deux idiomes aux étudiants.

c. Section de français

Cette recherche peut ajouter les références pour la section de française. Ces références peuvent augmenter des informations ou des connaissances pour toutes les personnes à la section française.